

εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα· ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ  
disse presso il Simone: sali di nuovo dentro il profondo e  
χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.<sup>96</sup> 5 καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων  
calate le reti vostre dentro pescata. e rispondendo Simone  
εἶπεν· ἐπιστάτα,<sup>97</sup> δι’ ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν·  
disse: maestro, attraverso intera notte faticando niente prendemmo!  
ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὰ δίκτυα. 6 καὶ τοῦτο  
sopra ma il detto tuo calo le reti. e questo  
ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος<sup>98</sup> ἰχθύων πολὺ, διερρήσσετο δὲ  
facevano chiudono con tanta gente pesci molti, stracciandosi ma  
τὰ δίκτυα αὐτῶν. 7 καὶ κατένευσαν<sup>99</sup> τοῖς μετόχοις<sup>100</sup> ἐν τῷ  
le reti loro. e accennano giù i compagni in la  
ἐτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντος συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον  
altra barca il venire catturare essi! e venuti  
καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά.  
e riempiono entrambe le barche così andavano in fondo esse.  
8 Ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ  
Visto ma Simone Pietro si inchina le ginocchia Gesù  
λέγων· ἔξελθε ἀπ’ ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, κύριε.  
dicendo: esci da mio, che maschio peccatore sono, signore.  
9 θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ  
Sbigottimento infatti avere intorno lui e tutti i con lui  
ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ὧν συνέλαβον, 10 ὁμοίως δὲ καὶ  
sopra la pescata i pesci quelli catturati, simile ma e  
Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ  
Giacomo e Giovanni figli Zebedeo, quali erano complici il  
Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς· μὴ φοβοῦ·  
Simone. e disse presso il Simone il Gesù: non impaurirti!  
ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔση ζωγρῶν.<sup>101</sup> 11 καὶ καταγαγόντες τὰ  
da il ad ora uomini sarai prendi vivo. e portano giù le  
πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν ἀφέντες πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 12 Καὶ  
barche sopra la terra lasciate tutte accompagnano lui. E  
ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ  
divenuto in il essere lui in una le città e ecco  
ἀνὴρ πλήρης λέπρας· ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ  
maschio pieno lebbra! visto ma il Gesù, caduto sopra

<sup>96</sup> ἄγραν - derivato da "campo" può essere reso, raccolto, caccia, pesca, ricorre qui e in Lc 5:9

<sup>97</sup> ἐπιστάτα - insiste sopra, soprintendente, indica lo status giuridico del responsabile autorizzato, del capo incaricato, maestro, capo, insegnante, comandante, usato solo da Luca

<sup>98</sup> πλῆθος - di solito riferito ad una moltitudine di persone, indica una grande quantità di pescato

<sup>99</sup> κατένευσαν - annuisco giù, fare un cenno con la testa, invitare con un movimento del capo, indicare con la testa

<sup>100</sup> μετόχοις - avere accanto, compagno di attività, socio, collega

<sup>101</sup> ζωγρῶν - prendere vivo, catturare vivo, prendere la vita, ricorre qui e in 2Tm 2:26